



# Die älteste tschechische Übersetzung von Märchen aus Tausendundeiner Nacht

11. November 2016



---

# Gliederung

- I. Die Vorgeschichte
- II. Die „Entdeckung“ des Textes im Jahr 2004
- III. Inhalt und Sprache des Textes
- IV. Wer hat den Text übersetzt und aus welchem Original?
- V. Für wen war der Text bestimmt?



---

## Vorgeschichte I

- seit 1998 Forschungen im Archiv der ostböhmischen Stadt Chrudim
- mein Interesse galt hauptsächlich der Frage nach dem Status des Tschechischen in der Zeit des sog. „Dunkels“, hierzu zwei wichtige Publikationen:
  - Užívání češtiny jako úředního jazyka na konci 18. století, na příkladě města Chrudimě. In: *Východočeská duchovní a slovesná kultura v 18. století* (Hrsg. Václav Petrbok, Radek Lunga und Jan Tydlitát), Rychnov nad Kněžnou 1999, S. 43-78.
  - Zweisprachigkeit in den Ratsprotokollen von Chrudim (1750-1850). In: *Prozesse kultureller Integration und Desintegration. Deutsche, Tschechen, Böhmen im 19. Jahrhundert* (Hrsg. Steffen Höhne und Andreas Ohme), München 2005, S. 249-273.
- aber es gab auch andere interessante Aspekte...



---

## Vorgeschichte II

- im Archiv und Museum wurde ich auf Persönlichkeiten des 18. Jahrhunderts aufmerksam gemacht, insbesondere auf den Maler **Josef Ceregetti (1722–1799)**
  - › geboren als Sohn des Stadtschreibers Josef Antonín Ceregetti
  - › über seine Jugend und die Zeit seiner Ausbildung ist wenig bekannt
  - › tätig als Maler in ganz Ostböhmen, insbesondere Fresken in Kirchen und Portraits, daneben auch als Buchmaler
  - › verarmt gestorben
- bekannteste Handschrift von Josef Ceregetti
  - › Historye Chrudimská von 1771



---

## Handschriften von Josef Ceregetti

- explizit als Werk ausgewiesen
  - › Historye Chrudimská von 1771
- nach Schrift und Orthografie Ceregetti zuzuordnen
  - › zwei Abschriften des *Ritters Mandeville* (nach einem Druck von 1660), beide im Museum von Chrudim
  - › eine tschechische Bearbeitung der *Metamorphosen* des Ovid, heute im Nationalmuseum in Prag
  - › eine tschechische Bearbeitung der *Gesta Romanorum*, heute in der Österreichischen Nationalbibliothek
  - › und ein Buch mit Märchen...



---

## Handschriften von Josef Ceregetti

- gemeinsame orthografische Besonderheiten aller Handschriften
  - › der Diphthong *ou* wird als *ou* geschrieben und nicht als *au*
  - › Bezeichnung der Vokallänge nur bei *a*
  - › *i*, *y* und *j* in mehr oder weniger freiem Wechsel
  - › Verwendung des Punkts an Stelle des Háčeks



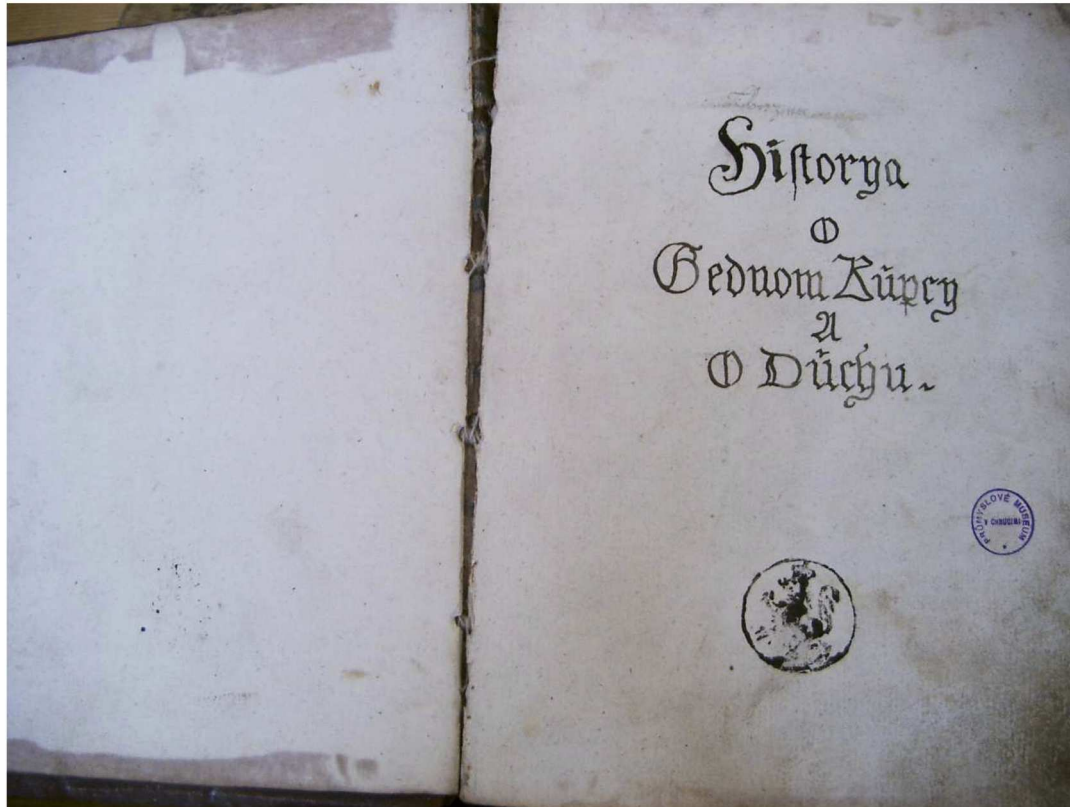
# Beschreibung dieser Handschrift im „Repertorium manuskriptorum 17. a 18. století“, Bd I-2, 682

[Pohádky z 2. pol. 18. stol.]

České pohádky, vycházející z knížek lidového čtení, které opsal a snad i sestavil Josef Ceregetti v 2. pol. 18. stol. Rukopis obsahuje tyto texty: na ff. 1r–13v „Historya o Gednom Kupcy A O Duchu.“, na ff. 15r–102r „Historya O Třech Kalendřich. A O peti Dámach.“, dělená do 7 kapitol, na ff. 103r–139r „Historya O Rybařowy A Duchu.“, dělená do 11 kapitol, na ff. 139r–148v „Historia O Třech Gablkach.“, dělená do 4 kapitol, na ff. 152r–167v pohádka o rytíři z krajiny neznámé a panně z krajiny západní s incipitem „W Kraginách západnich, toho času, když Mars Bog swug s Nepřáteli wedl, [...]“ a na ff. 168r–169r „Hystoria o gednom dobrem Czlowěku kterak swug Žiwot bidně dokonal.“. Jediný písař, rámeček a linky tužkou, fialově nebo červeně kolorované jednoduché plné iniciálky, zalomené do 2 řádků, psáno kaligraficky, některé části mají svou vlastní paginaci, ff. 3r–13v původně paginována 1–22, ff. 17r–102r původně paginována I–CLXXXII, ff. 105r–139r původně paginována 1–78 a ff. 140r–148v původně paginována 1–18. Pohádky jsou doplněny akvarely zobrazujícími hlavní postavy v medailoncích (13,5 : 10,5 cm), a to na f. 1v „Duch.“, na f. 2r „Kupec.“, na f. 15v „Kalendrowe Králowyky Pryncowe.“, na f. 16r portréty 3 dam jmenovaných jako „Sáffya. Zabeyde. Amirie.“, na f. 103v „Duch Mořsky.“, na f. 104r „Rybař Mořsky.“, na f. 104v dáma s ratolestí, na f. 139v žena se 3 jablky, na f. 150v „Rytíř Admirans. z Kraginy Neznáme.“ (foto – příloha 57) a na f. 151r „Panna Paupertyna z Kragin Západnich.“; na f. 1r černé kulaté kolkové razítko, ff. 14rv, 16v, 102v, 149r–150r, 151v a 169v prázdná. Srov. rukopisy č. 1280, 1293 a 1303, psané týmž písařem.

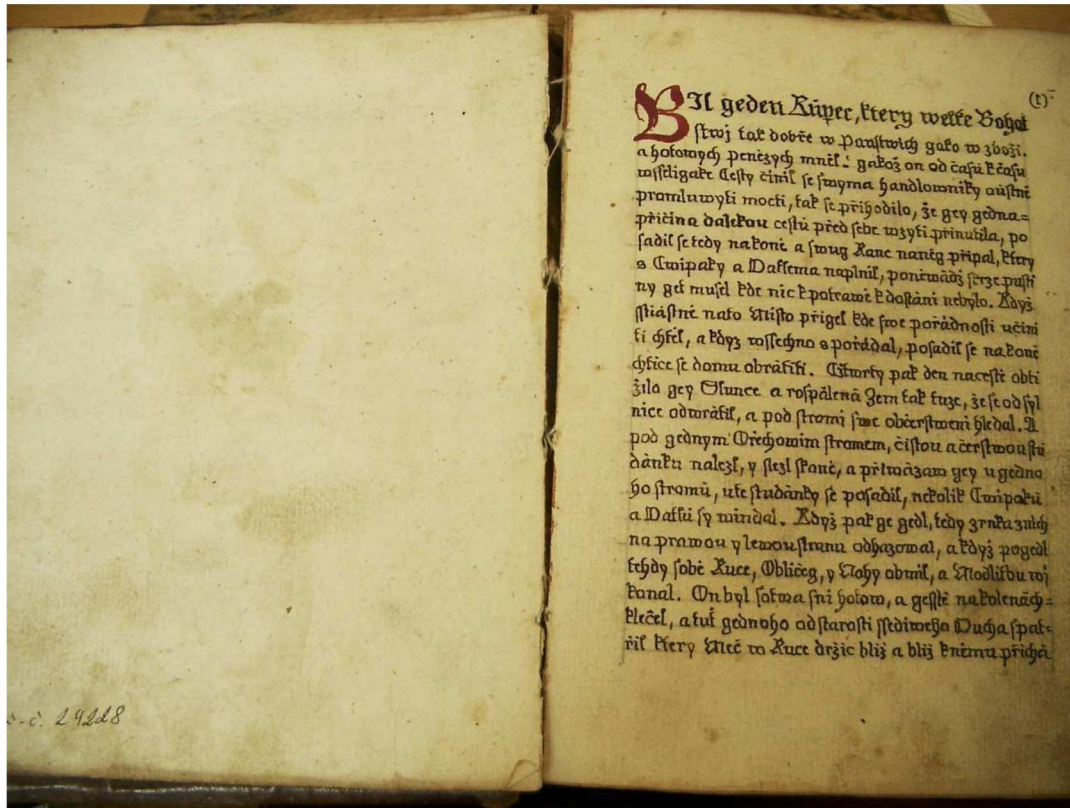


## Das erste Märchen







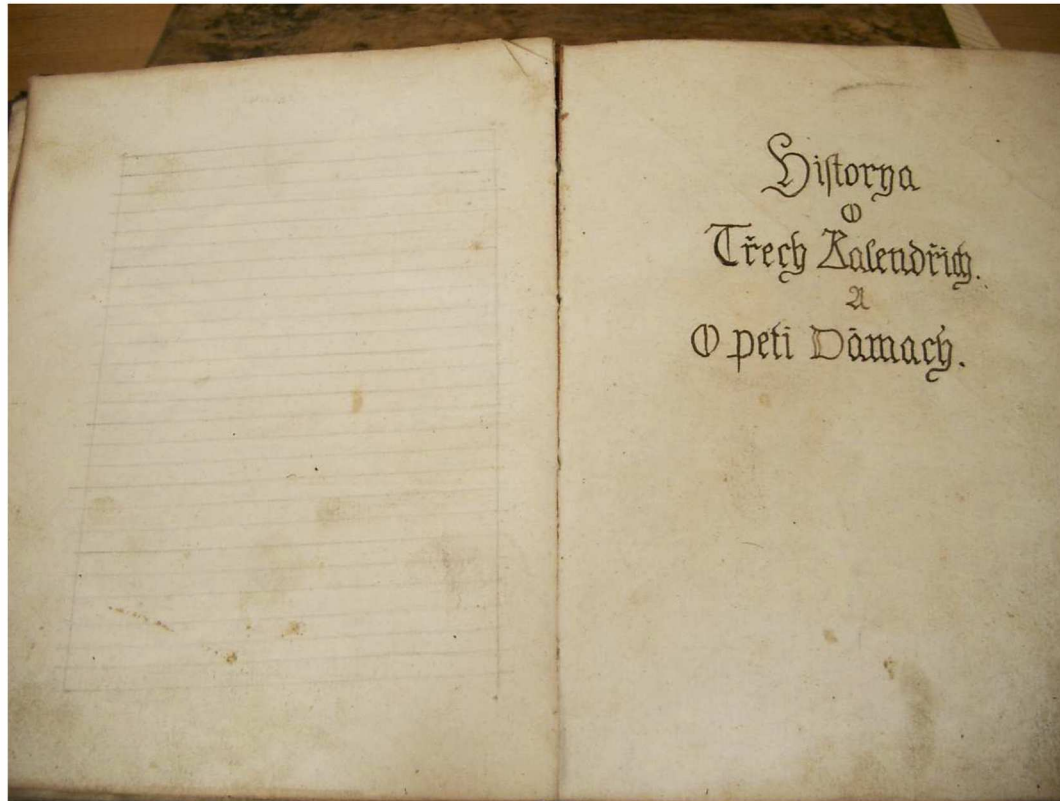


117  
**B**il geden Káyer, který wáše Bohat  
 stwj tak dobře w Paustwicz galo w zboží.  
 a hořomych penězých mněl. gakož on od času k času  
 wstřigate ašty činil se swyřna handlowníky aštné  
 promluwyti mocti, tak se přijodilo, že gey gědno=  
 přičin a dalkou cestu před sebe wzyti prinužila, po  
 sadil se tedy na koni a swag Kanc narutg připal, který  
 a Awipaty a Dalkema napinil, poněmáwí šerze pušti  
 ny gei mušel bdr nic k potrawi k dostání nebylo. Kays  
 šliastně nato štisto přigel kde swo poradnosti učini  
 ti štěl, a kdyz wstřčno a porádal, posadil se na koni  
 štice se domu obrátiti. Štorty pat den nacestě obti  
 žilo gey Štunce a rospalená Zem tak tuzé, že se od šyl  
 nice odwrátil, a pod stromi swé občerstweni hledal. A  
 pod gědnym Ořehowim stromem, čistou a čerstwou šu  
 dánkú nalezl, y šezl špané, a přitwázaw gey u gědno  
 ho stromú, utě studánkú se posadil, několik Awipatu  
 a Dalkú sy mindal. Kdyz pat ge gěd, tědy zrnka zutky  
 na prawou y lewou stranu odhazowal, a kdyz poyedl  
 tšdy sobě Kuce, Obláčeg, y Kšohy obmil, a Modlitbu roj  
 šonal. On byl šotwa swi holow, a gěstě na kolenách  
 klčěl, a tuš gědnoho od starosti štědowěgo Dušga špat  
 ril který štěc ro Kuce držic bliz a bliz štěmu přigá

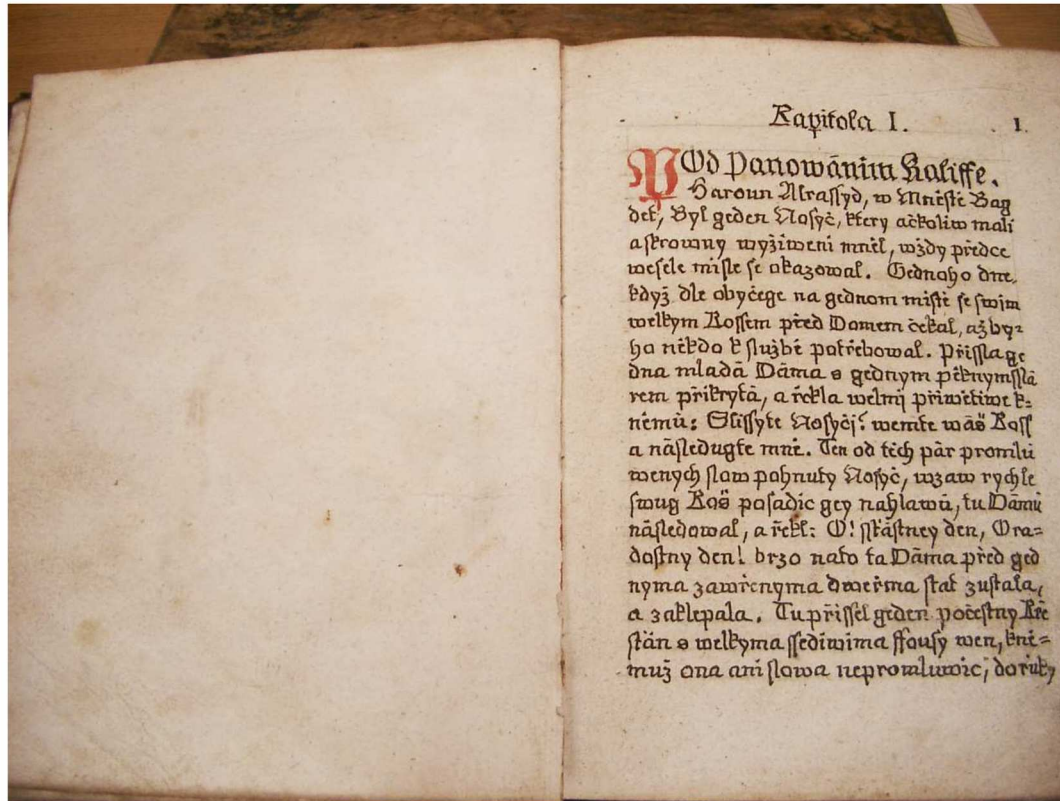
h. c. 29228



## Das zweite Märchen







Kapitola I. 1.

**W**od Panowāniti Kaliffe.  
 Baroun Alrassyd, w Mněstě Zag  
 det, Dyl geden Dospě, který ačkoliv mali  
 a sprowny wyziměni mněl, wždy přidce  
 wesele misle se obrazowal. Gdnahy dne  
 kdž dle obyčege na gednom místě se swim  
 welkym Rossen před Dorem čekal, až by-  
 ha někdo k službi potřebowal. Přisla ge  
 dna mladá Dāma s gednym přitnym slá-  
 rem přitrytā, a řekla welkij přiwěctiw k-  
 nēmū: Stāšyte Dospě, wemāte wās Ross  
 a nāsledugte mně. Ten od těch pár promili  
 wenyeh slaw pohnuty Dospě, wzaw rychle  
 swug Ross posadic ge y nahlawū, tu Dāmi  
 nāsledowal, a řekl: W! skāstny den, Ora-  
 dostny den! brzo nato ta Dāma před ged-  
 ny ma zawřenyma dwerima stal zůstala,  
 a zablēpala. Tu přisšel gden počestny k-  
 stān s welkyma sšedwimā sšousy wen, kni-  
 muž ona ani slowa nepromluwoic, dorūt,



---

## Inhalt der Handschrift

- vier Märchen aus Tausendundeiner Nacht
  - *Historia o Gednom Kupcy A O Duchu* (1r–13v)
  - *Historia O Třech Kalendřich. A O pěti dámach* (15r–102r)
  - *Historia O Rybařowy A Duchu* (103r–139r)
  - *Historia O Třech Gablkách* (139v–148r)
- weitere Texte
  - *Rytiř Admirans z Kraginy Neznáme – Panna Paupertyna z Kragin Západnich* (152r–167v)
  - *Hystoria o gednom dobrem Cžlowěku kterak swug Žiwot bjdně dokonal* (168r–169v)
- eingeheftet Text in anderer Handschrift
  - noch einmal die Geschichte vom Ritter Admirans (24 Seiten)



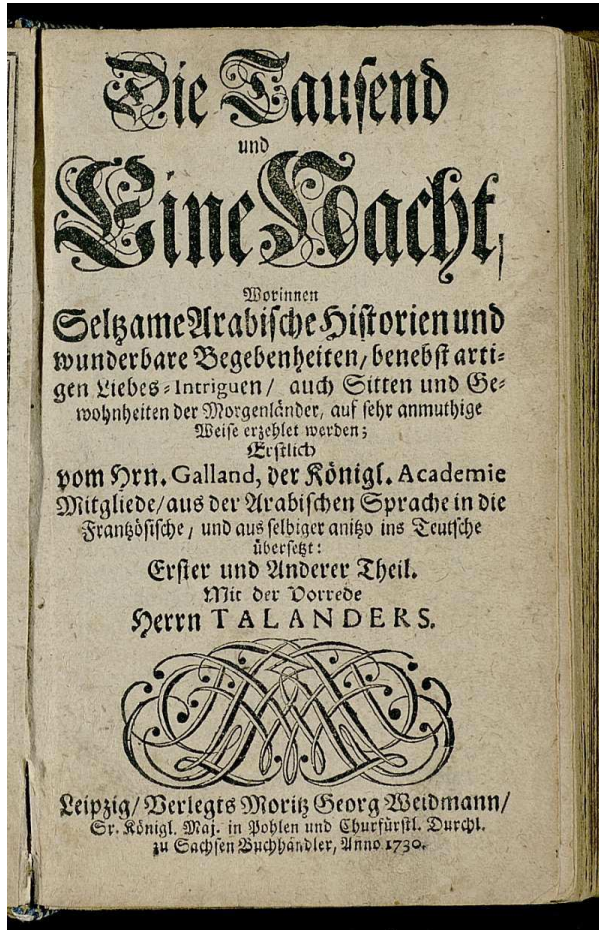
---

## Wer hat den Text übersetzt und aus welchem Original?

- als Übersetzer kommt mit hoher Wahrscheinlichkeit Josef Ceregetti selbst in Frage
- als Vorlagen kommen in Frage
  - die erste europäische Ausgabe  
Galland, Antoine: *Les mille et une nuits: contes arabes*. 12 Bände. Paris 1704–1708.
  - die erste deutsche Übersetzung  
*Die Tausend und Eine Nacht, Worinnen Seltzame Arabische Historien und wunderbare Begebenheiten [...]*. Erster und Anderer Teil. Mit der Vorrede Herrn Talanders. Leipzig 1730. (später weitere Bände erschienen)
  - die zweite deutsche Übersetzung  
*Die tausend und eine Nacht. arabische Erzählungen, ins Französische übersezt von dem Herrn Anton Galland [...]*. Aus dem Französischen übersezt von Johann Heinrich Voß. Erster Band. Bremen 1781.



## Die Titelblätter der deutschen Ausgaben



Die  
tausend und eine Nacht  
arabische Erzählungen,

ins Französische übersetzt

von dem

Herrn Anton Galland,

Mitglied der Akademie der schönen Wissenschaften zu  
Paris, und Lehrer der arabischen Sprache  
beim königlichen Kollegium.

---

Aus dem Französischen übersetzt

von

Johann Heinrich Voss.

---

Erster Band.

---

Bremen,

bei Johann Heinrich Cramer 1781.





---

## Aus welcher Version wurde übersetzt?

- Verwendung des französischen Texts kann ausgeschlossen werden
- sprachliche Argumente sprechen für die Verwendung der Version von 1730:
  - Namensform Haroun Alrašid
  - deutsche Version teilweise Wort für Wort übersetzt
  - Neuerungen von Voß nicht übernommen (Sire, Genius)
- sonstige Auffälligkeiten
  - der Rahmentext fehlt völlig
  - Kürzungen im Text
  - Umstellung der Märchen



---

## Welche Märchen wurden übersetzt?

- Historya o Gednom Kupcy A O Duchu  
Der Kauffmann und der Geist (S. 41–72, 1.–8. Nacht)
- Historya O Třech Kalendřích. A O pěti dámach  
Geschichte von den dreyen Calenders, den königlichen Printzen  
und den fünff Dames von Bagdad (S. 155–344, 28.–69. Nacht)
- Historya O Rybařowy A Duchu  
Begebenheit von dem Fischer (S. 72–84, 9.–11. Nacht)
- Historya O Třech Gablkách  
bisher nicht identifiziert (aber eindeutig aus Tausendundeiner  
Nacht)



## Für wen war der Text bestimmt?

- „Er war sonst ein besonderer Freund der böhmischen Sprache, und schrieb mehreres in derselben, als sein eigenes Leben, und einige Romane, oder eigentlicher Halbromane, zu welchen er den Stoff aus der böhmischen Geschichte nahm. Wer alle diese Werke nach seinem Tode erhalten, ist nicht bekannt.“  
(DLABACŽ 1815, 1, 272)
- Angaben des Inventarverzeichnisses aus dem Nachlassverfahren:  
Knihy: Písmo svaté, herbář, 15 pobožných knížek, 36 všelikých historií, 24 knih s všelikýma kuprama, 7 všelikých knih.
- Vermerk aus dem Katalog  
Dar Jos. Št. Urbana, kanovníka hradeckého, 19. II. 1824.  
(BARTOŠ 1926, 100)



---

## Stellenwert der Handschrift

- mit Sicherheit keine „Tschechischen Märchen“
- und auch keine Rezeption von Volksbüchern
- eher Rezeption von Kunstmärchen in „gebildeten Kreisen“
- fraglich, ob irgendjemand außer dem Autor und dem Auftraggeber die Texte gelesen hat...



Vielen Dank für Ihre  
Aufmerksamkeit

**Prof. Dr. Tilman Berger**  
**Slavisches Seminar**  
Wilhelmstraße 50  
D-72074 Tübingen  
[tberger@uni-tuebingen.de](mailto:tberger@uni-tuebingen.de)